

Николина Наталия Николаевна

ПРИМЕНЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО МЕТОДА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В статье обсуждаются возможности использования сравнительно-этимологического метода в обучении иностранным языкам. Особое внимание уделяется этимологическому анализу и этимологическому комментарию как важным составляющим данного метода. Обосновывается продуктивность сопоставления изучаемого иностранного языка с ранее изученным(и) и родным на разных языковых уровнях, причем не только в языковых, но и в неязыковых вузах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 201-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В статье обсуждаются возможности использования сравнительно-этимологического метода в обучении иностранным языкам. Особое внимание уделяется этимологическому анализу и этимологическому комментарию как важным составляющим данного метода. Обосновывается продуктивность сопоставления изучаемого иностранного языка с ранее изученным(и) и родным на разных языковых уровнях, причем не только в языковых, но и в неязыковых вузах.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; сравнительно-этимологический метод; этимологический комментарий; этимологический анализ; уровень; сопоставление.

Николина Наталия Николаевна

*Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
nickolyasya@yandex.ru*

ПРИМЕНЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО МЕТОДА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Сопоставление родного и иностранного языков может быть весьма эффективным в процессе изучения иностранного языка. Целесообразным может быть и сопоставление двух иностранных языков, т.е. не родных для изучающего. При этом оно может происходить не только на лексическом или грамматическом, но и на морфологическом уровне. Для сравнения на лексическом и морфологическом уровнях является необходимым использование данных этимологического анализа. Таким образом, можно говорить о так называемом сравнительно-этимологическом методе, используемом в процессе обучения иностранному языку, однако следует учесть, что данный термин еще не окончательно закрепился в лингводидактике. Понятие «сравнительно-этимологический метод», используемое в данной статье, весьма условно, и под ним подразумевается использование данных этимологического анализа лексики изучаемого иностранного языка и сопоставление двух и более языковых систем (родной и иностранный язык, первый иностранный язык и второй иностранный язык и т.д.) на нескольких уровнях. Поэтому, говоря о степени распространенности применения сравнительно-этимологического метода в процессе обучения иностранному языку на сегодняшний день, имеется в виду степень использования вышеуказанных данных.

Наряду с термином «сравнительно-этимологический метод» существует термин «этимологический комментарий», используемый в лингводидактике с конца 1990-х годов. В частности, данный термин в своей диссертации использует Ю. В. Журавлева [3]. Согласно Н. Ю. Авиной [1], термины «сравнительно-этимологический метод» и «этимологический комментарий» синонимичны и равнозначны.

Важное значение этимологического комментария для развития более глубокого понимания иностранного языка в своих работах подчеркивают С. С. Ваулина, А. И. Гудаевичус, Ю. А. Жлуктенко: они связывают более успешное овладение одним и более иностранным языком с возможностью прослеживания взаимосвязей между формой слова и его значением в процессе межъязыкового сопоставления.

В основе сравнительно-этимологического метода лежит понятие «этимологический анализ» – «выяснение ранее существовавшего морфологического строения слова, его прошлых словообразовательных связей, определение источника и времени появления слова, установление способа его образования от соответствующей производящей основы» [2, с. 358]. Ценность использования этимологического анализа лексики заключается в следующем. Каждому значению соответствует естественный материальный знак, иными словами, каждое слово несет в себе значение и выражается некой формой. Однако с ходом времени связь значения и формы может затемняться в связи с историческими изменениями слов. В таком случае связь формы со значением может быть непонятна даже носителям языка, «поскольку структура слова не поддается объяснению на основе действующих в языке моделей образования слов» [13, с. 596]. Таким образом, зачастую носители языка не знают о первичной связи между значением и формой слова, но для них в процессе ежедневного общения, а также понимания и усвоения лексики родного им языка это и не является необходимым. Однако для тех, кто изучает данный язык как иностранный, понимание того, как изменилась первичная форма слова, а значение осталось прежним, может помочь избежать ошибок при переводе слова и способствовать более эффективному его запоминанию, так как исключает механическое заучивание.

Итак, обращение к этимологическому анализу слова позволяет узнать «исторические, культурные и стратиграфические реалии, которые скрывает слово, как образовалось слово, или как и через какие языки оно попало в язык, как менялась форма слова и развивалось его значение», что помогает «лучше понять значение слова, точнее определить его смысловое поле» [10, с. 194].

Обращение к данным этимологического анализа полезно при изучении приставок, корней и суффиксов, а также при последующем выявлении значения новых слов, при понимании их структуры и значения составляющих ее частей. Так, студентам, изучающим курс истории английского языка, хорошо известно, как много в нем латинских заимствований: и прямых, и опосредованных – через французский. Немало заимствований и из греческого языка. Однако сопоставление только лишь лексики английского и латинского языков является недостаточным. В английском языке существует много приставок, корней и суффиксов из латинского и греческого языков. Более того, сегодня научные термины, обозначающие понятия, неизвестные в эпоху античности, нередко создаются при помощи греческих и латинских морфем. Это объясняется «исключительной продуктивностью

латинских и греческих корней, входящих в различные научные термины, а также их интернациональным характером, что облегчает понимание таких основ в разных языках» [5, с. 69]. Таким образом, более эффективным будет изучение морфем классических языков ввиду их продуктивности и распространенности. Это не только будет способствовать запоминанию определенной лексики, но и поможет в дальнейшем при столкновении с неизвестными словами. Например, «в тексте может оказаться достаточное количество неизвестных слов, о значении которых можно догадаться по знакомым словообразовательным элементам» [6, с. 150]. Иными словами, в данном случае речь идет не о сопоставлении двух иностранных языков как таковом, а об изучении морфологического уровня латинского языка и применении полученных знаний при изучении иностранного языка.

Обращение к этимологии слов может способствовать возникновению ассоциативных цепочек, что также полезно при изучении лексики. В своей статье «Использование этимологических параллелей при изучении иностранных языков» Н. П. Медведева приводит в пример английские слова *cybernetic* и *governor*, которые происходят от греческого слова *κυβερνήτης* – «рулевой, кормчий». Отсюда следует, что, обнаружив общность происхождения подобных слов, мы можем «объединить прежде никак не связанные в сознании слова в удобные для запоминания группы с ясными семантическими и словообразовательными связями между элементами» [7, с. 63].

Что касается сопоставления двух или более иностранных языков, то это становится возможным при изучении второго иностранного языка. В данном случае обучаемые «могут перенести полученный опыт, знания, умения и навыки на второй иностранный язык и значительно облегчить его изучение, находя аналогии, или наоборот выявить различия, чтобы избежать интерференции» [9, с. 93]. Сопоставление может происходить на грамматическом уровне языков. Здесь также возможно обращение к латинской грамматике или сравнение грамматического строя близкородственных языков. В статье Д. В. Рогова «Этимолого-морфологический подход к развитию языковой культуры студента в техническом вузе» [10] приводится пример образования форм перфекта в английском, испанском и немецком языках, которое является практически идентичным: вспомогательный глагол *have* (англ.), *haben* (нем.) + причастие II в английском и немецком и *haber* + причастие – в испанском: *I have never seen him before* (англ.) / Я никогда его раньше не видел; *Ich habe das Buch gekauft* (нем.) / Я купил книгу; *Nunca ha visitado España* (исп.) / Он никогда не был в Испании. Заметное сходство в способе образования форм может способствовать лучшему пониманию определенного грамматического явления в изучаемом втором (и последующих) иностранном языке при существующем знании относительно данного явления в уже изученном ранее иностранном языке.

Из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что сравнительно-этимологический метод действительно применяется в обучении иностранным языкам, однако недостаточно широко. Безусловно, если мы говорим о языковых направлениях подготовки, то у студентов больше возможностей для сопоставления нескольких языковых систем и изучения этимологии. Однако таких возможностей лишены студенты неязыковых вузов (за исключением, может быть, только медицинских и юридических, для которых изучение латинского языка не менее важно).

Тем не менее на сегодняшний день предпринимаются попытки введения в процесс вузовской подготовки интегрированного изучения английского и другого иностранного языка (например, латинского или немецкого), причем для студентов любых направлений. Так, об интегрированном изучении латинского и английского языков, которое способствует более эффективному усвоению специальной лексики в рамках медицинского и юридического образования, пишут О. Г. Стародубцева [12] и Е. А. Иванова [4] соответственно. Поддерживают обращение к этимологии в процессе языкового обучения (не только студентов языковых направлений) Н. П. Медведева [7], Д. В. Рогов [10] и Н. А. Стадульская [11]. Об опоре на знания и навыки, приобретенные в процессе изучения английского языка, при изучении немецкого пишет в своей статье Т. М. Приходько [9].

Более того, некоторые учебники основаны на сопоставлении близкородственных языков или предлагают их частичное сопоставление. Так, например, учебник шведского языка Н. Е. Погодиной [8] построен на многоуровневом сопоставлении систем шведского и немецкого языков.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что обращение к сравнительно-этимологическому методу в процессе обучения иностранным языкам способствует более эффективному развитию у обучающихся лингвистической компетенции в иностранных и родном языках. Тем не менее можно говорить лишь о частичном обращении к данному методу, еще не получившему должной разработки в современной лингводидактике.

Список литературы

1. **Авина Н. Ю.** Диахроническое изучение словообразовательных гнезд (на материале гнезда «Зверь») // Актуальные проблемы русского словообразования: сб. науч. ст. Ташкент: Укитувчи, 1982. С. 168-173.
2. **Азимов Э. Г., Шуккин А. Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
3. **Журавлева Ю. В.** Этимологический комментарий как средство оптимизации преподавания русской лексики германоговорящим: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2000. 160 с.
4. **Иванова Е. А.** К вопросу об интегрированном изучении латинского и английского языков в юридическом вузе // Вестник Омского юридического института. 2010. № 2 (13). С. 99-101.
5. **Круглик Н. А.** Об использовании латинских корней в качестве операторов при образовании научно-технической терминологии // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV междунар. науч. конф., посвященной 89-летию образования Белорус. гос. ун-та (г. Минск, 29 окт. 2010 г.). Минск: Изд. центр БГУ, 2010. С. 68-69.

6. **Кульберг М. С.** Особенности упражнений для развития языковой догадки при чтении текстов на иностранных языках // Міжнародна наук.-практ. конф. з питань методик викладання іноземної мови пам'яті проф. В. Л. Скалкина. Одеса: Астропринт, 2009. С. 147-152.
7. **Медведева Н. П.** Использование этимологических параллелей при изучении иностранных языков [Электронный ресурс] // Сборник научных трудов SWorld по материалам международной научно-практической конференции «Научные исследования и их практическое применение. Современное состояние и пути развития. 2011». Одесса: Черноморье, 2011. Т. 18. Педагогика, психология и социология. С. 60-63. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/en/pedagogy-psychology-and-sociology-311/theory-and-methods-of-studying-education-and-training-311/7482-use-etymological-parallels-in-study-of-foreign-languages> (дата обращения: 28.08.2017).
8. **Погодина Н. Е.** Практический курс шведского языка. СПб.: Издатель Юрий Орлов, 2007. 328 с.
9. **Приходько Т. М.** Особенности обучения немецкому языку как второму иностранному // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV междунар. науч. конф., посвященной 89-летию образования Белорус. гос. ун-та (г. Минск, 29 окт. 2010 г.). Минск: Изд. центр БГУ, 2010. С. 93-94.
10. **Рогов Д. В.** Этимолого-морфологический подход к развитию языковой культуры студента в техническом вузе // Известия Калининградского государственного технического университета. 2009. № 15. С. 193-197.
11. **Стадильская Н. А.** Инновации в формировании иноязычной компетенции специалистов медицинского профиля [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20181> (дата обращения: 28.08.2017).
12. **Стародубцева О. Г.** Фасилитация обучения профессионально ориентированной лексике в процессе привлечения междисциплинарных связей в условиях медицинского вуза // Бюллетень сибирской медицины. 2012. № 6. С. 114-118.
13. **Языкознание:** большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Яреца. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.

THE USE OF COMPARATIVE-ETYMOLOGICAL METHOD IN STUDYING FOREIGN LANGUAGES

Nikolina Nataliya Nikolaevna

*Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg
nickolyasya@yandex.ru*

The article deals with the possibilities of the use of comparative-etymological method in teaching foreign languages. Special attention is paid to the etymological analysis and the etymological comment as important components of this method. The productivity of comparison of the foreign language under study with the previously studied and native languages at different language levels is substantiated not only in linguistic but also in non-linguistic higher education establishments.

Key words and phrases: foreign language; comparative-etymological method; etymological comment; etymological analysis; level; comparison.

УДК 372.881.111.1

In this article the authors appeal to the issue of teaching reading and carry out the theoretical analysis of the process of improvement of students' reading habits and skills; the authors believe it is important to use original texts at the lessons, particularly to use English and American authors' works. As an illustration the authors present passages from the English and American original texts, give various pre- and post-textual tasks that help to improve students' reading habits and skills at non-linguistic universities.

Key words and phrases: foreign languages; teaching reading; original texts; English and American authors' texts; improvement of students' reading habits and skills.

Ozerskaya Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
*Belgorod University of Cooperation, Economics and Law
susan2272@mail.ru*

Parnikova Tat'yana Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Belgorod State Agricultural University named after V. Y. Gorin
t-parnikova@mail.ru*

THE USE OF ENGLISH AND AMERICAN AUTHOURS' TEXTS IN IMPROVEMENT OF STUDENTS' READING HABITS AND SKILLS AT NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

At the beginning it should be mentioned that the authors of this article will rely on their English teaching experience and illustrate the theoretical analysis by the texts of English and American writers.

The aims of foreign language teaching at non-linguistic universities are the following: practical, educational and cultural.

We believe that together with speaking reading is one of the two main aims of instruction in the foreign language and reading texts gives great opportunities in achievement of the practical, educational and cultural aims of teaching English.